Porównanie tłumaczeń II Królewska 12:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas król Jehoasz wezwał kapłana Jehojadę oraz (innych) kapłanów i powiedział do nich: Dlaczego nie naprawiacie uszkodzeń domu? Teraz zatem nie bierzcie już sobie srebra od tych, którzy korzystają z waszych usług, lecz oddawajcie je na naprawę domu. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W końcu król Joasz wezwał kapłana Jehojadę oraz innych kapłanów i zapytał: Dlaczego nie podejmujecie żadnych napraw w świątyni? Bo skoro tak, to nie bierzcie już sobie srebra od tych, którzy korzystają z waszych usług, lecz oddawajcie je na naprawy w świątyni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I kapłani zgodzili się na to, aby nie brać pieniędzy od ludu, oraz *na to*, że nie będą naprawiali szkód domu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I zezwolili na to kapłani; żeby nie brali pieniędzy od ludu, i żeby nie poprawiali skazy domu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zakazano kapłanom więcej brać pieniędzy od ludu, i poprawować budowania domowego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kapłani zgodzili się nie brać pieniędzy od ludu i nie troszczyć się już o naprawę uszkodzeń świątyni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wobec tego król Joasz wezwał kapłana Jehojadę i innych kapłanów i rzekł do nich: Dlaczego nie naprawiacie uszkodzeń świątyni? Teraz więc nie pobierajcie pieniędzy od swoich znajomych, lecz oddawajcie je na naprawę świątyni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wezwał więc król Joasz kapłana Jehojadę oraz kapłanów i ich zapytał: Dlaczego nie naprawiacie uszkodzeń domu? Odtąd już nie weźmiecie pieniędzy od waszych znajomych, lecz przekażecie na naprawę uszkodzeń domu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Król Joasz wezwał zatem kapłana Jojadę i pozostałych kapłanów i zapytał ich: „Dlaczego wciąż jeszcze nie prowadzicie prac nad naprawą domu? Przestańcie brać pieniądze od darczyńców, chyba że przekażecie je na naprawę domu”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy król Joas wezwał kapłana Jeno jadę i [innych] kapłanów i rzekł im: - Dlaczego nie przeprowadziliście naprawy Świątyni? Teraz przeto nie będziecie zbierać pieniędzy [między sobą każdy] od swych znajomych, ale [wszyscy] będziecie je oddawać na naprawę Świątyni. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І цар Йоас покликав священика Йодая та священиків і сказав до них: Як це, що ви не скріпили розвалини дому? І тепер не беріть срібла з вашої продажі, бо дасьте його на розвалини дому. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | król Joasz wezwał kapłana Jehojadę oraz innych kapłanów i do nich powiedział: Czemu nie naprawiacie uszkodzeń Przybytku? Odtąd nie pobierajcie pieniędzy od waszych znajomych; chyba, że będziecie je oddawali na naprawę uszkodzeń Przybytku. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas kapłani przystali na to, żeby już nic brać pieniędzy od ludu ani nie naprawiać uszkodzeń domu. |